

## CURRICULUM VITAE



### **Datos personales:**

MAGRAS, Romain Barthélemy, nacido el 28 de abril de 1970 en St Croix (Islas Vírgenes de Estados Unidos), nacionalidad francesa

Cargos actuales :

- Maître de conférences d'espagnol (especialidad : literatura latinoamericana), ULCO (Université du Littoral Côte d'Opale, Francia)
- Miembro titular de HLLI (UR 4030 ; unidad de investigación sobre la Historia, las Lenguas, las Literaturas y lo Intercultural), ULCO
- Director adjunto del GRAME (Groupe de Recherche sur les Amériques), ULCO
- Miembro de la red interuniversitaria LIRICO (Literatura Rioplatense Contemporánea)
- Traductor literario (traducción de narrativa argentina y latinoamericana al francés, 8 novelas traducidas y publicadas)
- Colaborador del Centre National du Livre (CNL), para la publicación al francés de narrativa argentina y latinoamericana (desde 2017)

Dirección profesional :

Université du Littoral Côte d'Opale

Département des Langues et Langues Appliquées

20 rue Saint-Louis, 62200 Boulogne-sur-Mer, Francia

[romain.magras@univ-littoral.fr](mailto:romain.magras@univ-littoral.fr)

### **Formación profesional**

1987-1990 : **Licenciatura** de Filología hispánica, Universidad de Lille III (Francia)

1992 : **CAPES** de español (concurso nacional, certificado de aptitud para la docencia del español en la enseñanza media)

1996 : « **Agrégation** » externa de español (concurso nacional para profesores agregados de enseñanza media)

1999 : **Posgrado** (« **Diplôme d'Etudes Approfondies** ») de Literatura Latinoamericana, Universidad de Lille III, (Francia). Trabajo de investigación : « Pour une lecture de la temporalité dans *Daimón* d'Abel Posse » (sobresaliente). Directores : Jacqueline Covo (Lille III) y Julio Premat (Lille III).

2011 : **Tesis de doctorado de Literatura Latinoamericana**, por la Universidad Paris VIII : « Les figurations de l'héroïsme dans l'œuvre d'Abel Posse », mention Très honorable avec les félicitations à l'unanimité des membres du jury (Cum Laude). Directores : Perla Petrich (Paris VIII) y Julio Premat (Paris VIII). Jurados : Néstor Ponce (presidente Rennes II,), Marie-José Hanäi (Rouen), Teresa Orecchia-Havas (Caen)

### **Títulos obtenidos**

1987 : Bachiller

1990 : Licenciado en filología hispánica

1992 : Professeur certifié d'espagnol (profesor titular en la enseñanza media)

1996 : "Professeur agrégé de l'Université d'espagnol (profesor agregado)

2011 : Docteur en Littérature latino-américaine (Doctor en filología hispánica)

2012 : Maître de conférences d'espagnol (título obtenido por concurso en la Universidad de Rouen, Francia)

### **Puestos ocupados**

1990-1992 : Profesor interino de español de enseñanza media (Francia)

1992-1997 : Profesor titular de enseñanza media (Francia)

1997-2012 : Profesor agregado titular, Université Lille III (Francia)

- Miembro de la unidad de investigación ALHIM (Amérique Latine, Histoire et Mémoire), Universidad Paris VIII (2007-2012)
- Miembro de la red interuniversitaria LIRICO

- Responsable de la edición electrónica de la revista Cuadernos LIRICO (2012-2016, 13 números publicados)

2012-2017 : Maître de conférences d'espagnol (profesor investigador titular), spécialité Littérature latino-américaine contemporaine, Université de Rouen (Francia)

- Director del Departamento LEA, 2014-2016
- Miembro del equipo de investigación ERIAC (Equipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles), Universidad de Rouen, Francia
- Coordinador del Seminario « Historia, teorías y prácticas de la traducción », ERIAC, 2014-2017
- Corresponsable del eje 2 del ERIAC, « Literatura y transposiciones » (2014-2016)

2017-2021 : Maître de conférences d'espagnol (profesor investigador titular), spécialité Littérature latino-américaine contemporaine, Université du Littoral- Côte d'opale (Francia)

## **Investigación**

### **Principales campos de investigación :**

- Literatura argentina contemporánea
- Literatura latinoamericana
- Novela histórica latinoamericana
- Literatura caribeña contemporánea
- Historiografía y ficción
- Figuras de autor
- Mitos, construcción del imaginario nacional

### **Publicaciones**

« Entramados de lo político en la obra de Claudia Piñeiro », en Marta Waldegaray (dir.), *Anfractuosités de la fiction. Inscriptions du politique dans la littérature hispanophone contemporaine*, Collection Saxifrages, n°1, EPURE, Université de Reims, 2020.

« Représentations et rôle actantiel de la mer dans plusieurs romans *rioplatenses* de la découverte et de la conquête », *L'Entre-deux*, 6 (2) |, diciembre 2019 | URL : <https://www.lentre-deux.com/?b=86>

« Les femmes du XIXème siècle argentin dans l'œuvre romanesque de María Rosa Lojo », Dante Barrientos-Tecun, Anne Reynes-Delobel (dir.), *Ecritures dans les Amériques au féminin*, Presses Universitaires de Provence, 2017, <https://books.openedition.org/pup/7679?lang=fr>

« Abel Posse, poeta y editor de poesía ». Leonardo Funes (dir.), *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Anexo digital, sección V, Buenos Aires : Miño y Dávila Editores, 01/2016, p. 279-293.

« Prefacio a la reedición de la novela de Jorge Goyeneche *Semblantes de bestias* (2003), Buenos Aires : De los Cuatro Vientos Editorial, 2016.

« Reseña de Marta Waldegaray, *Historia y brevedad narrativa. La escritura de Andrés Rivera*, Buenos Aires : Biblos, col. Teoría y Crítica, 2015, 310 pages. In *Questions de communication* 28, Université de Lorraine, 2015, p.340-342.

« L'œuvre romanesque d'Abel Posse : une fabrique de héros », Dominique Ranaivoson et Valentina Litvan (dir.), *Les héros culturels. Récits et représentations*, Editions Sepia, 2014, p.109-130.

« L'intellectuel face à la célébration du (bi)centenaire de la Nation argentine. Regards croisés sur les figures de Leopoldo Lugones et Abel Posse », *Regards sur deux siècles d'indépendance : significations du bicentenaire en Amérique Latine, Cahiers ALHIM n°19*, Université Paris VIII, p.205-220. Egalement publié dans le CD « 2010. Bicentenario de las independencias », IHEAL, Institut Français, 2011.

« Le roman historique latino-américain des origines à nos jours », in Jordi Bonells (ed.), *Dictionnaire des littératures de langue espagnole*, Paris : Robert Laffont, collection Bouquins, 2009, p.1243-1248.

« El Lope de Aguirre de Abel Posse : la intertextualidad y la construcción del héroe », *Revista Antípodas*, Brisbane University (Australia), n°19, 2008, p.257-273.

« L'hybridation identitaire de Cabeza de Vaca dans *El largo atardecer del caminante* d'Abel Posse », *Cahiers d'ALHIM*, Université Paris VIII, 2008, p.25-36.

« El Colón de Posse, ¿un héroe épico ? », *Revista Iberoamericana*, número especial « Héroes de papel : avatares de una construcción imaginaria en América Latina », n°213, Pittsburgh University Press, 2005, p.1097-1107.

« Dos mitos argentinos visitados por Posse : Evita y el Che », *Travaux et Documents* n°22, « D'une rive...l'autre. Approches traversières », Université Paris VIII, 2003, p.133-150.

« Encuentro con Abel Posse », *Travaux et Documents* n°22, « D'une rive...l'autre. Approches traversières », Université Paris VIII, 2003, p.151-165.

### **Conférences, participations en congrès, colloques et journées de études**

« La créolisation à l'œuvre chez Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant », Journée d'Etude « Littérature et métissage linguistique », Université du Littoral Côte d'Opale, Dunkerque, 4/12/2020.

« Communautés et identités : portrait de la société martiniquaise du milieu du XXème siècle dans l'œuvre de Raphaël Confiant », table-ronde « Identités dans l'espace caribéen », Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 2/04/2019.

« Cabeza de Vaca : des *Naufragios* à Abel Posse. Hybridation identitaire et transferts linguistiques journée d'étude « Autour des *Naufragios* de Cabeza de Vaca », Université de Lille, 15/02/2019.»

« La fictionnalisation des *Naufragios* dans *El largo atardecer del caminante* (1992) d'Abel Posse, Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 5/02/2019.

« Fiction et politique dans l'œuvre de Claudia Piñeiro », séminaire de recherche « Fiction politique. Littérature et temporalité historique », Université de Reims Champagne-Ardenne, 28/03/2019.

« Modalidades de la construcción de una figura de autor : autoficción y paratextos en la obra de Abel Posse », colloque international « Instabilités et mutations : jeux du 'je' dans la littérature latino-américaine des XX et XXIème siècles », Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 17-18/10/2019.

"Variations autour de la notion d'américanité dans l'œuvre romanesque d'Abel Posse", Colloque international de l'Institut des Amériques et de l'ERAC "Les voix par lesquelles se construisent les Amériques: histoire, fictions, représentations", Université de Rouen, 13-15/11/2014.

"Le jeu entre vérité et fiction dans la métafiction historiographique latino-américaine contemporaine", en collaboration avec Marie-José Hanaï, ERAC Axe 2 « Littératures et transpositions » : Séance du Séminaire « Transferts, hybridation : histoire, discours, fiction », Université de Rouen, 8/04/2014.

« Les femmes du XIXème siècle argentin dans l'œuvre romanesque de María Rosa Lojo », Congrès International de l'Institut des Amériques "Femmes dans les Amériques", Université d'Aix-Marseille, 4-6/12/2013.

Presentación, como invitado de la Academia Argentina de Letras, en Buenos Aires, el 16/07/2013, del ensayo de Roberto Esposto (University of Queensland, Australia), *Abel Posse. Senderos de un caminante solitario*, Buenos Aires, Biblos, 05/2013.  
<http://www.aal.edu.ar/?q=node/338> [https://www.youtube.com/watch?v=og\\_DrXBEeV4](https://www.youtube.com/watch?v=og_DrXBEeV4)

« Abel Posse, escritor y editor de poesía », XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Universidad de Buenos Aires, 15-20/07/2013.

« L'œuvre romanesque d'Abel Posse : une fabrique de héros », Colloque international « Les héros culturels : récits et représentations », Université de Lorraine, 22-24/03/2012.

« La place de la certification en langues (CLES) », Congrès de la SHF, « L'enseignement de la langue dans l'hispanisme français », Université de Reims, 20/05/2010.

« L'intellectuel face à la célébration du (bi)centenaire de la Nation argentine. Regards croisés sur les figures de Leopoldo Lugones et Abel Posse », Colloque international « Regards sur deux siècles d'indépendance : significations du Bicentenaire en Amérique Latine », Université Paris 8, 11-12/02/2010.

« Le héros national : la figure de José de San Martín dans l'œuvre d'Abel Posse », séminaire ALHIM, Université Paris VIII, 2008.

« L'hybridation identitaire de Cabeza de Vaca dans *El largo atardecer del caminante* d'Abel Posse », Journée d'études des doctorants d'ALHIM (Université Paris VIII) : « Territoires de l'identité : Histoire, mémoire, fiction », 2007.

« Dos mitos argentinos visitados por Posse : Evita y el Che », journée d'Etudes « Autour d'Abel Posse : lectures et rencontre avec l'écrivain », Université Paris VIII, 13/06/2003. Organisation de la journée d'études, préparation de l'interview de l'auteur.

« El Colón de Posse, ¿un héroe épico ? », Congreso Internacional Héroes de Papel, Université Lille III, 12/2001.

« El Lope de Aguirre de *Daimón* : Abel Posse y la construcción del héroe », V Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA), Santiago de Chile, 08/2001.

### **Organización de manifestaciones científicas**

Organización del coloquio internacional « Nuevas aproximaciones a la obra de Abel Posse », Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 17-18/11/2021.

Organización de la jornada de estudios « Fictionnalisations du métissage », Université du Littoral Côte d'Opale, Dunkerque, 11/05/2021.

Organización de la jornada de estudios « Littérature et métissage linguistique », Université du Littoral Côte d'Opale, Dunkerque, 4/12/2020.

Organisation del coloquio internacional « Instabilités et mutations : jeux du 'je' dans la littérature latino-américaine des XX et XXIème siècles », Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 17-18/10/2019.

Organización de la mesa « Identités dans l'espace caribéen », Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 2/04/2019.

Organización de la jornada de estudios « Autobiographies métisses », Université du Littoral Côte d'Opale, Dunkerque, 15/03/2019.

Organización del coloquio internacional "Féminismes et ARTivisme dans les Amériques (XXème et XXIème siècles), Université de Rouen. Comité organizador : Sandra Gondouin (Université de Rouen, Littérature latino-américaine), Romain Magras (Université de Rouen, Littérature latino-américaine), Emanuele Maupou (Université de Rouen, Civilisation brésilienne), Lissell Quiroz (Université de Rouen, Civilisation Latino-américaine), 27-28/09/2017.

Organización de la jornada de estudios "Traduire l'Autre : ethnocentrisme et xénophilie", Université de Rouen. Comité organisateur : Philippe Brunet (Lettres Classiques), Romain Magras (Etudes Hispaniques), Anne-Laure Tissut (Etudes Anglophones), 8/06/2016.

Organización del coloquio internacional del Institut des Amériques et de l'ERAC "Les voix par lesquelles se construisent les Amériques : histoire, fictions, représentations", Université de Rouen, 13-15/11/2014.

Organización de la jornada de estudios « Autour d'Abel Posse : lectures et rencontre avec l'écrivain », Université Paris 8, 13/06/2003. Organisateur de la manifestation et participation à l'édition du volume *Travaux et Documents* n°22, « D'une rive...l'autre. Approches traversières », Université Paris 8.

### **Traducción de novelas**

Piñeiro, Claudia, *Les malédictions (Las Maldiciones, 2017, roman traduit de l'espagnol - Argentine- par Romain Magras), Editions Actes Sud, janvier 2021.*

Perfumo, Cristian, *Le collectionneur de flèches (El coleccionista de flechas, 2017, roman traduit de l'espagnol par Romain Magras), Ed. Amazon, 02/2021.*

Vallejo, Virginia, *Pablo, je t'aime, Escobar je te hais (Amando a Pablo, odiando a Escobar, 2007, traduit du colombien par Romain Magras), Editions J'AI Lu, avril 2017.*

Piñeiro, Claudia, *Une chance minuscule (Una suerte pequeña, 2015, roman traduit de l'espagnol -Argentine- par Romain Magras), Editions Actes Sud, mars 2017. (réédition collection Babel, Actes Sud, mai 2020)*

Piñeiro, Claudia, *À toi (Tuya, 2005, roman traduit de l'espagnol -Argentine- par Romain Magras), Editions Actes Sud, avril 2015, 172 p. (réédition collection Babel, Actes Sud, mars 2017)*

Piñeiro, Claudia, *Bétibou (Betibú, 2011, roman traduit de l'espagnol -Argentine- par Romain Magras), Editions Actes Sud, février 2013, 396 p. (réédition collection Babel, Actes Sud, avril 2015)*

Piñeiro, Claudia, *Les veuves du jeudi (Las viudas de los jueves, 2005, roman traduit de l'espagnol -Argentine- par Romain Magras), Editions Actes Sud, mai 2009, 315 p. (réédition collection Babel, Actes Sud, mars 2014)*

Posse, Abel, *Cabeza de Vaca, le conquistador aux pieds nus (El largo atardecer del caminante, 1992, roman traduit de l'espagnol -Argentine- par Romain Magras), Editions Actes Sud, avril 2008, 298 p.*

## **Traducción de artículos científicos**

« Très brève présentation du nouveau roman historique chilien » (de Eddie Morales, traduit de l'espagnol–Chili- par Romain Magras), *Ateliers, Cahiers de la Maison de la Recherche de Lille III*, n°29, 2003, p.177-186.